

Tatiana MILLIARESSI  
Rapport de mission :  
Participation au Colloque International ISTTRADROM-TRANSLATIONES  
*De la méthode en traduction et en traductologie,*  
Université de l'Ouest de Timisoara (Roumanie),  
26-27 avril 2012

Le Colloque International *De la méthode en traduction et en traductologie* a été organisé par le Centre d'Études ISTTRADOM-*Translationes* et la Faculté des Lettres de l'Université de l'Ouest de Timisoara (responsable : Georgianna Lungu-Badea). Voir le programme et l'appel à communication : <http://www.translationes.uvt.ro/colloque/appel-a-communications.html>

J'ai participé aux travaux du Comité Scientifique du Colloque, j'ai présidé deux sessions et je suis intervenue en séance plénière. Ma conférence était intitulée ***Considérations théoriques et éthiques sur la méthodologie de la traduction spécialisée***.

Elle était consacrée aux particularités énonciatives du discours spécialisé et à leur répercussion immédiate sur la méthodologie de la traduction. Plusieurs questions de nature linguistique (typologiques et contrastives) et culturelle (argumentatives et stylistiques) se posent au traducteur, tout particulièrement lorsqu'il s'agit de textes de sciences humaines.

Dans l'option cibliste, l'objectif du traducteur est de désambiguïser la lecture d'un texte scientifique tout en gardant sa valeur informative ainsi que le style individuel de l'auteur. Dans ce cas, il est souvent amené à modifier la structure argumentative du texte et de nuancer le style de l'auteur afin de ne pas dérouter le lecteur français.

Dans ce cas, des problèmes de déontologie éthique doivent être abordés. Il est donc important de réfléchir sur les limites de la réécriture et sur le statut du traducteur par rapport à la qualité du texte traduit.